

Zeitschrift: Saiten : Ostschweizer Kulturmagazin
Herausgeber: Verein Saiten
Band: 10 (2003)
Heft: 110

Rubrik: Theater

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«ICH LIEBE DIE MENSCHEN SO ARG»

Theater und Musik: Etty Hillesums Holocaust-Tagebuch und Beethovens Neunte an einem Abend

Eros, Gott, Auschwitz und am Ende die tröstende Verbrüderung, wo der pure Wahnsinn herrschte: Regisseur Pierre Massaux inszeniert nach Claude Lanzmanns Shoah das berührende Tagebuch von Holocaust-Opfer Etty Hillesum in einer Theaterfassung mit Nathalie Hubler als Etty. Im zweiten Teil spielt der russische Pianist Konstantin Scherbakov Beethovens neunte Sinfonie in einer Klaviertranskription von Franz Liszt.

von Philippe Reichen

Der Frühling enthebt die Welt gemächlich aus ihrem winterlichen Schlummer. Neues Erwachen, Vogelgezwitscher, stille heile Welt. Unsere reale, Etty Hillesums fiktive Welt. Eine Welt, in die sich das Holocaust-Opfer Etty Hillesum in ihren Texten leidlich flüchtet und von ihrem verinnerlichten Dasein berichtet. Ihr gegenüber Regisseur Pierre Massaux, der mit Ehrfurcht hinter Etty Hillesums Leiden verschwinden möchte, denn niemand hat es verdient, vor ihr zu stehen. Niemand.

TESTAMENT DER NÄCHSTENLIEBE

«Später, wenn ich alles überlebt habe, werde ich Geschichten über diese Zeit schreiben, die sich wie dünne Pinselstriche von einem grossen wortlosen Hintergrund von Gott, Leben, Tod, Leid und Ewigkeit abheben...» Etty Hillesums Traum zerstob in der Hölle von Auschwitz. Doch sie hat ihrem Wunsch etwas vorweg genommen, der Nachwelt ein Testament der Nächstenliebe hinterlassen. Die unter dem Titel «Das denkende Herz der Baracke» erschienenen Tagebücher oder auch ihre Briefe aus dem Lager Westerbork, wo die holländische Jüdin zunächst interniert wird, zeugen davon. Pierre Massaux hat daraus Textstellen ausgewählt, zu einem einstündigen Monolog zusammengeführt und verdichtet. Ihm geht es darum, das Unfassbare zu zeigen. Die Unfassbarkeit, dass «eine Zeit, in der der Mensch» schlimmste Greueln begeht,

Schauspielers muss auch die Sprache dahin führen, in einen Zustand der gespannten Stille. Für den Monolog mit Texten von Etty Hillesum, gesprochen und gespielt von Schauspielerin Nathalie Hubler, bleibt dem Regisseur eine Stunde, um aus den Dimensionen Raum und Zeit seine Welt zu schöpfen.

ÜBERM STERNENZELT

Die Idee, Etty Hillesums Texte mit Beethovens neunter Sinfonie zu verbinden, lieferte die Autorin selbst. In einem ihrer Westbrocker Briefe schreibt sie: «Ein wenig Gott in sich selbst hereinlassen, so wie ein wenig Gott in der Neunten von Beethoven ist. Ich liebe die Menschen so arg, weil ich in jedem von ihnen etwas von Dir mein Gott liebe.» Etty Hillesum bleibt gefasst: «Nach diesem Krieg wird ausser einer Flut des Humanismus auch eine Flut des Hasses über die Welt gehen. Und dann wusste ich es wieder: Ich werde gegen diesen Hass zu Felde ziehen.»

für Etty Hillesum Jahre der persönlichen Entwicklung und spirituellen Befreiung sind, voller Lebensbejahung, Sinnfülle, Nächsten- und Feindesliebe.» Der Holocaust als Lebensquelle sozusagen. Eine Metapher, die höchste Bewunderung auf sich zieht, aber auch grösste Gefahr in sich birgt, wenn sie als Verniedlichung des Furchtbaren gelesen wird. Etty Hillesum bleibt gefasst: «Nach diesem Krieg wird ausser einer Flut des Humanismus auch eine Flut des Hasses über die Welt gehen. Und dann wusste ich es wieder: Ich werde gegen diesen Hass zu Felde ziehen.»

DER «MOMENT DE GÉSTATION»

Wörter sind für Pierre Massaux immer Musik und umgekehrt, also Wörter Töne und Töne Wörter. Diese Festlegung hat biographische Gründe. Der im belgischen Antwerpen geborene Massaux besuchte vor seinem Schritt zum Theater das königliche Konservatorium von Mons. Später kam er nach Lausanne um sich im Fach Eurythmie weiter zu bilden. Pierre Massaux' Theater lebt von der Körperbewegung. «Der Körper des Schauspielers ist eine Architektur, immer beseelt. Der Schauspieler muss ihn in seiner Ganzheit benützen», gibt er Einblick in sein Regiekonzept. Ein Zauberwort zwingt Pierre Massaux in seine Muttersprache: «Le moment de gestation». Es ist die Sprache der Gebärden, der Ruhe, der Stille, des erfüllten Augenblicks. Der Mut das

Auf das Publikum wartet ein Abend voller Emotionen und eine Etty Hillesum, die Mut macht: «Bleibt auf Eurem inneren Posten, wenn ihr je einen solchen bezogen habt, und seid bitte nie verzweifelt oder traurig um meinetwillen, es gibt keinen Grund dafür.»



Sonntag, 4. Mai, Hochschule für Musik und Theater in Winterthur
Dienstag, 6. Mai, Tonhalle St.Gallen

Vorverkauf: Musik Hug, 052 213 25 25
Vorverkauf: Musik Hug, 071 228 66 00

Bild: «Ich werde gegen diesen Hass zu Felde ziehen»: Etty Hillesum. Foto: J.H.M. Amsterdam.

Theaterland

Die Gerechten/Mauser. Im Rahmen des Bodenseefestivals zeigt das Konstanzer Theater in den Rieter Werken in einer Doppelaufführung «Die Gerechten» von Albert Camus und «Mauser» von Heiner Müller. Die beiden Stücke verbindet ihr Leitgedanke: Den unbedingen Einsatz für eine Idee. Camus zeigt anarchistische Revolutionäre bei der Planung eines Attentats. Moraleische Fragen verzögern die Tat. Unschuldige Kinder will hier keiner opfern. Doch nach dem gelungenen Attentat nimmt der Bombenwerfer seine Todesstrafe ohne Reue hin, da er davon überzeugt ist, nicht einen Menschen umgebracht, sondern ein Regime für die Möglichkeit einer besseren Zukunft bestigt zu haben. Heiner Müllers «Mauser» folgt chronologisch: Die Revolution ist in vollem Gange. Dabei läuft ein Soldat der Roten Armee Arnok und soll nun erschossen werden, weil er für die Revolution selbst zum Feind geworden ist. Beide Stücke (red.)

- » Theater St.Gallen
3. und 17. Mai, 19.30 Uhr
- 6. und 7. Mai, 20 Uhr
Vorverkauf: 071 242 06 06

Opfer der Pflicht. In der Reihe «Französische Literatur der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts» zeigt das St.Galler Theater parfin de siècle auch im Mai Eugène Ionescos absurdes Pseudo-Drama «Opfer der Pflicht». Darin wird die Ansicht des Kleinbürgers Choubert, wonach jedes Theaterstück eine polizeiliche Untersuchung sei, die erfolgreich abgeschlossen werde, einer Prüfung unterzogen: Ein Polizist erscheint an der Tür und stellt die scheinbar harmlose Frage, ob sich der frühere Mieter von Chouberts Wohnung «Mallot» oder «Mallod» schrieb ... «Opfer der Pflicht» ist eine psychologische und philosophische Untersuchung und die Parodie einer solchen, aber es ist auch ein Alpträum, ein Ausdruck für das tiefe Erlebnis der Absurdität des Daseins. (red.)

- » Theater parfin de siècle
Mühlensteg 3, St.Gallen
6., 7., 9. und 10. Mai, je 20 Uhr
und 11. Mai, 17.30 Uhr
Vorverkauf: Tel. 071 245 21 10 oder
parfin@bluewin.ch

Aufruf. Auf Spätsommer/Herbst 04 plant das koo.performance research in Zusammenarbeit mit anderen Kunstschaffenden eine Performance im Bereich Bewegung/Tanz (René Schmalz und Inge Missmahl), Stimme/Klang (Barbara Gründer) und mit Masken und Stabpuppen (Nathalie Ruhstaller). Die Gemeinschaftsproduktion umkreist die Arbeitsthemen «Entstehen – Vergehen» und soll acht bis zwölf Mal in oder um St.Gallen aufgeführt werden. Gesucht werden engagierte Laien und Profis, die mit der Bewegung, der Stimme und dem Text auf unkonventionelle Art an mindestens einem ganzen Tag in der Woche (Montag oder Dienstag) am Projekt mitarbeiten möchten. Arbeitsbeginn ist Ende August 03, Auskunft erteilt René Schmalz, Tel. 071 344 43 38. (red.)

Bild: Albert Camus. Foto: pd.